

Панно № 4

Правомочность чтения имени богини-прародительницы Гатумдуг ($gá_2-tùm_3-dùg_3$) еще долго не давала мне покоя, и я неоднократно проверял написание знаков. И вот 5 апреля, когда я листал свод каменногогильских надписей в очередной раз, отмечая, что принцип написания имени на панно № 37/4 — в свернутой по типу раковины форме — резко отличается от прямого начертания знаков на панно № 34/а, я внезапно обратил внимание на новое панно № 4⁸⁶ (табл. 27). Мне показалось, что на нем написано имя той же богини и в той же свернутой по типу раковины форме, но еще более древней и архаичной. Недолго думая, я прямо по копии Б. Д. Михайлова в его небольшой книжечке-проспекте для туристов «Каменная Могила» (1979)⁸⁷ стал быстро писать: $gá_2-tùm_3-dùg_3$; х (это была, на мой взгляд, перво-

надпись). Имелся и комментарий — после завитка $dùg_3$; х шло: $-idim\ dumu-zi//\ nin-dar-a$ (внизу под гигантским знаком $gá_2$). Знак распадался на две неравные части — $1/3$ и $2/3$ — разделенные чертой. Внутри большей части сверху было четко написано: $še.še.tir(?)$, внизу не менее четко: $šu-nun^{ki}$. Затем, представив меньшую часть знака $gá_2$ как знак РА с обычно вписываемыми в него ga и tu (то есть знак fl_2), получил уже знакомое 'пайль' ($PA-fl_2$) — 'осужденный', 'преступный', 'поднявший Крыло'. Кто был этот герой — Энлиль или Уту? Ведь оба уже встречались нам ранее на Каменной Могиле⁸⁸. Сомнения мучили недолго. Между протознаком $tùm_3$, помещенным в верхнем углу, и изображенным в центре $gá_2$ оказался знак utu . Кстати, под ним несколько дней спустя я нашел и характерный косой крест, означающий pab 'предок', 'правитель'. Таким образом в комментарии появился $pab\ utu-PA-fl_2, šu.nun^{ki}$ 'Предок (= правитель) Утупайль (из) Шунуна'. Коль скоро 'Шунун' стоял с детерминативом города (ki)⁸⁹, я счел возможным отождествить этот город с Каменной Могилой. Это было уже второе имя, начертанное там — первое, как говорилось выше, в гигантских полустертых знаках, я заметил наверху памятника, на одном из камней в северо-восточной части. Общий текст был прочитан мною так:

Первонадпись: $gá_2-tùm_3-dùg_3$; х 'Гатумдуг'.

Комментарий: $utu-PA-fl_2, x\ še.še-tir\ šu.nun^{ki}\ dumu-zi\ nin-dar-a\ 5 + 3 + 4 + 2$ 'Утупайль зерно Ашнан (из) Шунуна (для) Думузи (и) Ниндара 14(-й раз поставил)'.

На следующий день я, уже не с карандашом, а с двухцветной ручкой, стал красными чернилами выписывать в один столбец части протонадписи ($gá_2, tüm_3, dùg_3$), обозначая против каждого знака черными чернилами соответствующие знаки или строки комментария. Получилась такая схема:

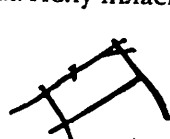
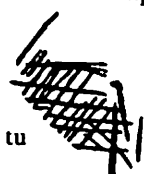
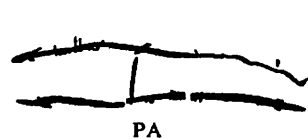
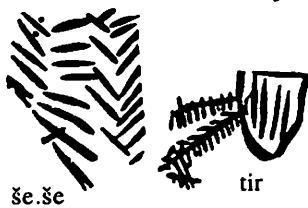
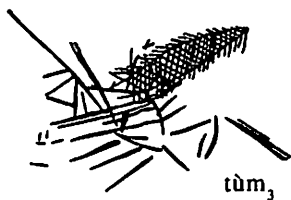
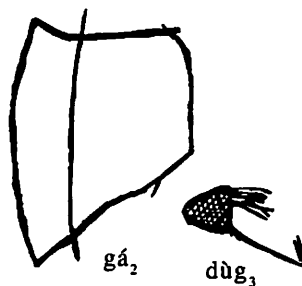
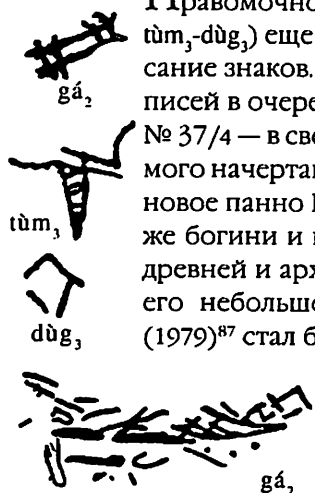
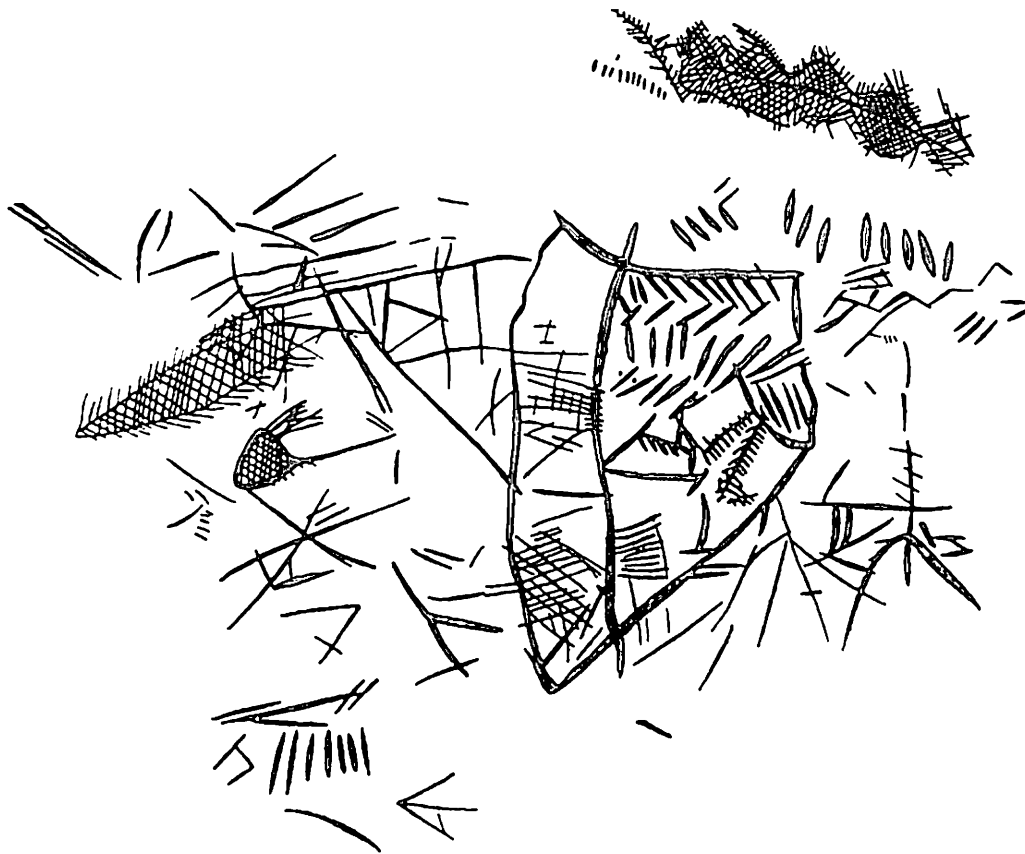
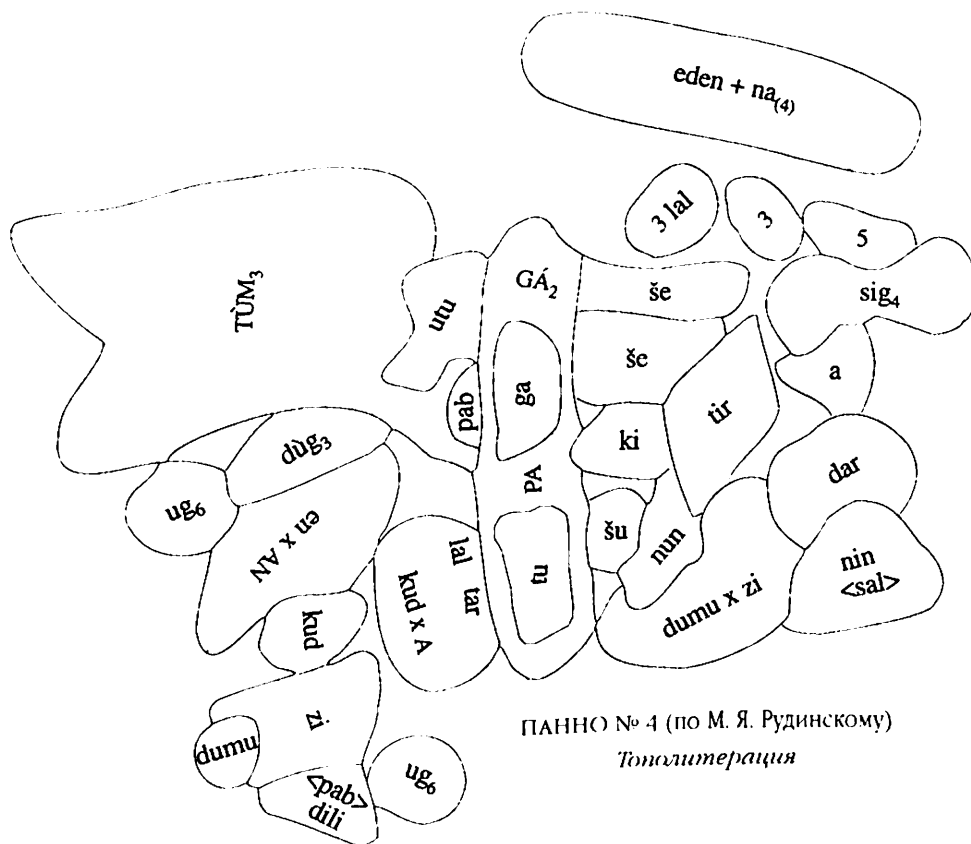


ТАБЛИЦА 27



ПАННО № 4 (по М. Я. Рудинскому)



ПАННО № 4 (по М. Я. Рудинскому)
Тополитерация



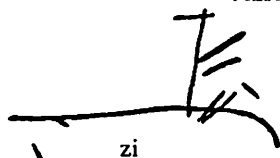
idim



dumu

gá₂ : laltùm₃ : utu-PA-ġ₂ še.še.tir šu-nun^{ki}dùg₃ : an-kud : an : en-idim dumu-zi nin-dar-a

Пытаясь понять непрочитанный накануне знак, стоящий перед idim и после dùg₃, я впервые столкнулся с древнейшей лигатурой en x an 'владыка неба'. Она была тем более удивительной, что следы ее давно исчезли в шумерской практике. У шумеров остались лишь 'владыка земли' (^den-ki), пока еще ни разу не всплывавший на панно Каменной Могилы⁹⁰. Судя по контексту, 'владыка неба' — прославленный бог Ан (или Ану) — подобно Уту и Энлилю не наслаждался здесь безмятежным покоем. Его тоже 'осуждали' (kud) и, очевидно, 'убивали' (idim = ug₆) — то ли Думузи и Ниндара, то ли кто-то другой.



zi



en x an

На 'убийстве Ану' я еще не останавливался подробно — оно казалось столь противоречащим всем данным о шумерском пантеоне!⁹¹ И я переводил сначала более традиционно, считая, что 'суд' вершит сам Ану — он 'судит', но не 'судим'. Предварительный перевод этого текста был таков: '(половое) благо (= dùg₃) — (это когда) Ану судит, (как) владыка глубины (= убитых), (вместе с) Думузи (и) Ниндарой — (в) 12 (без) 2 (сроков), (или) 12 (сроков), завязанных (в) Багаре (= Дар сливок).// Принесенное (= tùm₃) — (это когда) древний правитель Утупаиль (= бог Солнца Крыло раскрывает) зерно Ашнан завязал (в) Шунуне — (все это) Загон (для Случки Овец) (= gá₂)'.



idim



kud

ba x gára₂

12 + 2



12

Так появилось чтение последнего неясного знака первоначальной записи: gá₂-tùm₃-dùg₃// ba x gára₂ 'Гатумдуг (из) Багары'. Свою роль сыграл привычный шумерский контекст: святилище Багара было известно в Лагаше как принадлежавшее богине Гатумдуг (оно было открыто американцами на Эль-Хибе в 1968–1971 гг.)⁹² — в нем, согласно Цилиндрю А Гудеа, должен был стоять 'стол Ану'⁹³. В течение двух последующих дней понимание текста комментариев было несколько уточнено. Транскрипция приобрела такой вид:

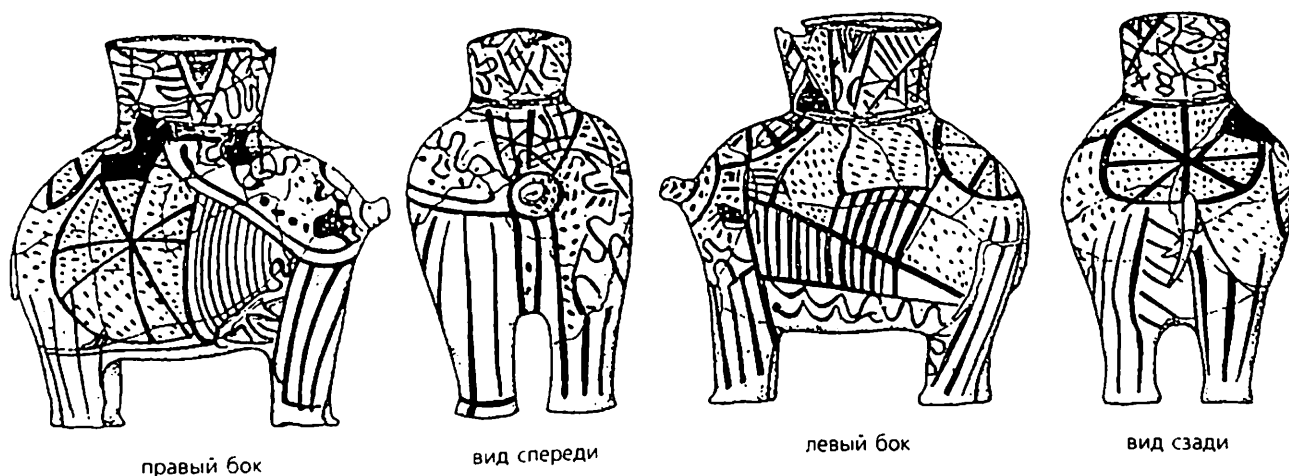
1. gá₂ x še -^(d)še.tir-šu-nun^{ki}// -PA-ġ₂ (= ga.tu);
2. tùm₃ x rab-utu;
3. dùg₃ x an-kud en-ug₆/ idim ^(d)dumu-zi ^(d)nin-dar-a: 5 + 3 + 4 + 2
4. ba.gára₂ x 11 + 1.

Перевод звучал следующим образом:

'gá₂ (Загон для Случки Овец) — (это) зерно (богини) Ашнан (из) Шунуна, // (где находится) Крыло раскрытое (PA-ġ₂); tùm₃ ('принесенное', 'куда приносится') — (это) правитель бога Солнца (rab-utu, то есть правитель Утупаиль); dùg₃ (половое) благо — (это) небо судит владык мертвых, бога Думузи (и) Ниндара — 12 + 2 (срока); ba-gára₂ (Дар сливок) — (это) 12 (сроков суда)'.

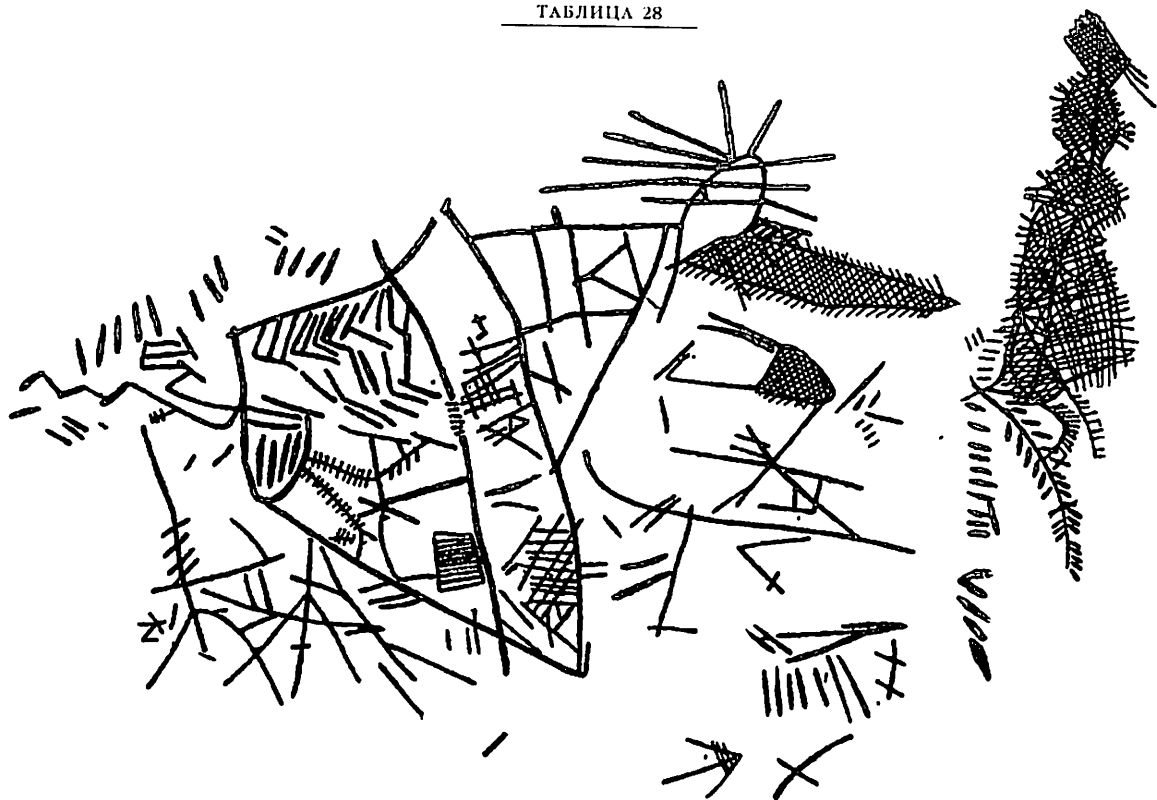
К этому времени я прочитал идеограммы на сосуде из Ярым-тепе II (V тыс. до н. э., открытом Н. Я. Мерпертом в Месопотамии⁵⁴). Любопытнейший зооморфный сосуд (передающий, очевидно, образ свиньи) был весь расчерчен на зоны, в каждой из которых помещались идеографические знаки. Я прочитал их сравнительно легко.

На шейке было написано: balag ki-sal gá,-tùm,-düg, bar utu-PA-ñ, lal. На тулове: en-líl, tir-engur kèš, ama-kalam-düg, tuku. Все вместе читалось: '(Когда) Лиру (царицы) Кисаль (у) Гатумдуг извне Утупанль завязал, // (тогда) Эн-лиль лесом Морской Бездны, Кешем, (у) Матери Благой Страны завладел'⁵⁵.



Зооморфный сосуд с надписью из Ярым-тепе II
Месопотамия, V тыс. до н. э.
(по Р. М. Мунчаеву и Н. Я. Мерперту)

ТАБЛИЦА 28



ПАННО № 4 (по Б. Д. Михайлову)



eden+na



šu



nun

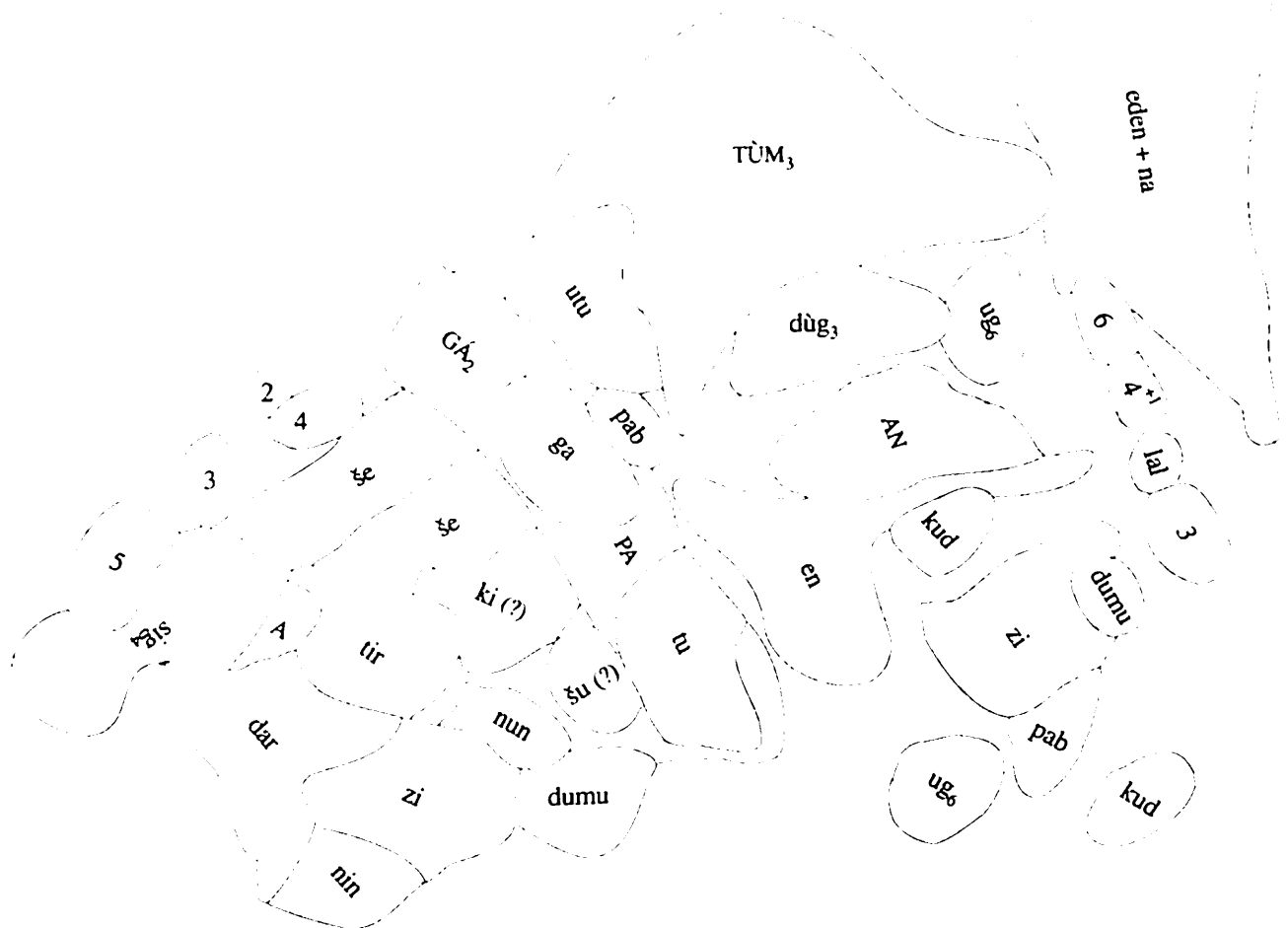


ki

Ориентируясь на этот текст, к 12 апреля я прочитал несколько иначе и панно № 4:
 dūg₃; en x an idim kud dumu-zi nin-dar-a 5 + 3 + 4 + 2 (= 14) sig₄;
 eden+na.tūm₃; rab utu-PA-ŋ₂; gá₂; še-še.tir šu-nun^{ki} lal. 'Гатумдуг
 (из) Степи: владыку Ану к убиению осудила; 14 (лет спустя?)
 Думузи (и) Ниндара прокричали (это); (тогда) правитель
 Утупайль зерно Ашнан (в) Шунуне завязал'.

Итак, было сделано два существенных шага в раскрытии смысла протошумерского сообщения. Во-первых, я убедился, что знак «летающего дракона» (аналогичный известному на панно № 23)⁹⁶ не является идеограммой ba.gára₂, как предполагалось вначале, а представляет собою символическое изображение прослеживаются настолько архаические черты, что, очевидно, древнее их на Каменной Могиле уже ничего быть не могло. Во-вторых, я, на мой взгляд, очень четко определил присутствие в надписи 'владыки небес' Ану, которого совершенно неожиданно осуждала на смерть Гатумдуг.

ТАБЛИЦА 29

ПАННО № 4 (по Б. Д. Михайлову). *Тополитерация*

Однако в мае я получил от Б. Д. Михайлова его изданную в Запорожье книгу «Петроглифы Каменной Могилы на Украине». В ней на с. 35 приводилось панно № 4, резко отличавшееся от опубликованного в 1961 г. (посмертно) М. Я. Рудинским (табл. 27–28). Увы, старая копия оказалась отпечатанной зеркально. Но меня огорчило не столько это, сколько отсутствие знаков šu.nun^k в копии Б. Д. Михайлова, которого я считал не менее скрупулезным копировщиком, чем шумеролога Франсуа Торо-Данжена. В копии М. Я. Рудинского они читались весьма разборчиво. Вероятно, песчаник осыпался при не вполне совершенном копировании времен М. Я. Рудинского — тогда все надписи обводились черным углем для большей их различимости при фотографировании. Этот момент чрезвычайно меня огорчил. Во-первых, не будь копии М. Я. Рудинского, мы бы не знали древнего имени Каменной Могилы. Правда, здесь оно встречалось уже повторно, но, как я неоднократно отмечал, надпись на дневной поверхности памятника сильно пострадала и сейчас угадывается с большим трудом, и то лишь в резком контрастном освещении.

В остальном «переворот» копии справа налево мало отразился на коррекции чтения. Правда, я стал относиться к копиям гораздо осторожнее и при дальнейшем чтении еще несколько раз проверил читанные ранее, во всех опубликованных редакциях. Все копиисты Каменной Могилы не знали шумерского языка и потому сохраняли невольную «объективность». Но увы, оказалось, что действительно некоторые панно Каменной Могилы (№ 5, 9/6, 15, 16 и др.) к настоящему времени настолько осыпались, что практически их можно считать погибшими. Об отдельных знаках в надписях не стоит и говорить, так же как и об отдельных звеньях. Так, в панно № 7 у слова *ma-tu* 'запад' второй слог (*tu*) оказался настолько испорчен, что от него уцелело лишь 7 черточек. И, не беря во внимание состояние сохранности текста, можно было бы прочесть вместо него *imin* 'семь'.

Панно № 4 Протошумерская надпись. Развертка знаков

1.SKM 88.1

1.SKM 142.3

1.SKM 133.7

1.SKM 45.1

1.SKM 20.10

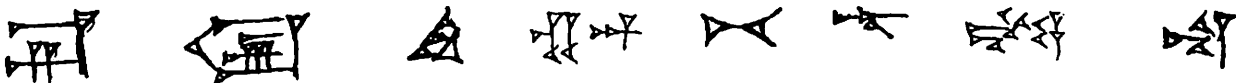
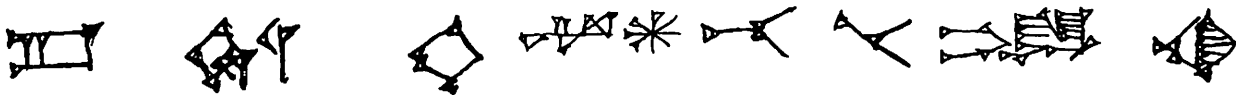
1.SKM 6.12

1.SKM 68.4

1.SKM 21.4

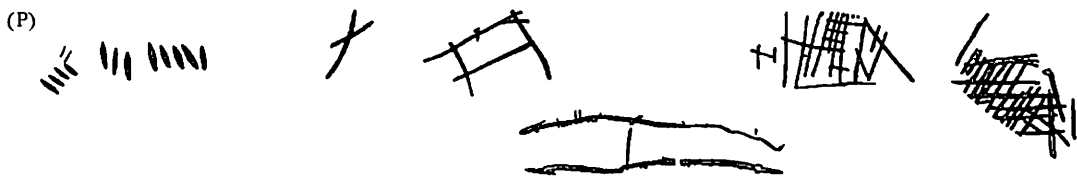


| | | | | | | | | | | |
|-----------------|---|------------------|---|------------------|----------------|--------------------------------|-------|--------|---|--------|
| gá ₂ | - | tùm ₃ | - | dùg ₃ | EN x AN | <u>idim</u> ug ₆ | kud | eden | - | na |
| ŠL 458 | | ŠL 778 | | ŠL 715 | ŠL 161 x ŠL 14 | ŠL 112 | ŠL 13 | ŠL 328 | | ŠL 114 |

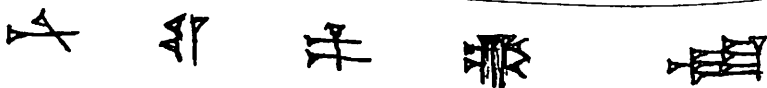
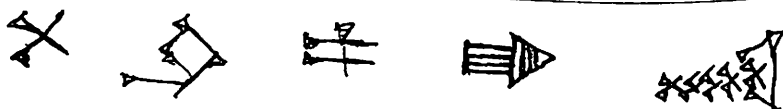


Панно № 4. Протошумерский комментарий. Развертка знаков

I.SKM 200.3 I.SKM 200.6 I.SKM 17.38 I.SKM 129.II I.SKM 91.IO I.SKM 103.2 I.SKM 16.8



| | | | | | | | | | |
|---------|------------|--------|--------|---|--------|---|--------|--------------------|-------|
| 1+2+3+5 | 7+3x1x+1+4 | pab | utu | - | PA | - | ga | + | tu |
| 12+2 | 14+1+1x | šL 101 | šL 684 | | šL 560 | | šL 594 | ↓ ū ₂ ↓ | šL 99 |
| (lal) | | | | | | | | šL 595 | |



Панно № 4. Протошумерский комментарий. Развертка знаков (продолжение)

1 SKM 122.29

1 SKM 126.9

1 SKM 120.8

1 SKM 37.5

1 SKM 150.7

1 SKM 17.7

(P)



(M)



še.še

ŠL 669

<d>

ašnan

tir

ŠL 679

šu

ŠL 651

-

nun.

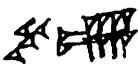
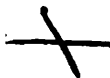
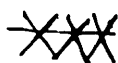
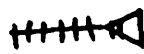
ŠL 133

ki

ŠL 812

pab

ŠL 101



Панно № 4. Протошумерский комментарий. Развертка знаков (продолжение)

| I.SKM 62.4 | I.SKM 34.7 | I.SKM 20.3 | I.SKM 6.70 | I.SKM 34.24 |
|------------|------------|-----------------|------------|-----------------|
| (P) | | | | |
| (M) | | | | |
| dumu — zi | | ug ₆ | kud | dumu x zi |
| ŠL 273 | ŠL 130 | ŠL 112 | ŠL 13 | ŠL 273 x ŠL 130 |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

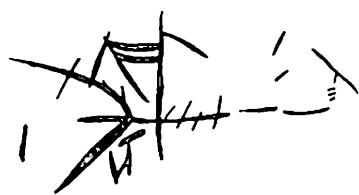
Панно № 4. Протошумерский комментарий. Развертка знаков (окончание)

ISKM 52.1

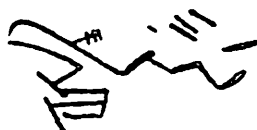
ISKM 176.1

ISKM 200.12

(P)



(M)



nin x dar - a

ŠL 921 x ŠL 193 ŠL 949

kulla

sig₄
ŠL 937

(P)

5+2+5+5

1+7

3

3+2+3+2+3

(M)

7+2x2+5+1

